



## سمير الشيخ : سيرة ثقافية

- حاصل على البكالوريوس من جامعة بغداد ، كلية الآداب / قسم اللغة الإنكليزية العام ١٩٧٥ .
- حاصل على شهادة ( الماجستير ) في الأسلوبية الأدبية من جامعة البصرة، كلية التربية ، قسم اللغة الإنكليزية العام ١٩٩٧ .
- يكمل دراسة ( الدكتوراه) في اللسانيات العامة في جامعة بغداد، كلية الآداب ، قسم اللغة الإنكليزية.
- عمل مترجماً للشركات السويسرية والألمانية واليابانية للفترة من ١٩٧٧-١٩٨٠ .
- عضو جمعية اللسانيات الوظيفية SFL في ( سني )
- عضو جمعية ( تعليم اللغة الإنكليزية لغير الناطقين بها ) TESOL في واشنطن.
- عضو المنظمة الإنسانية غير الحكومية The Salvation Army NGO ، مكتب لندن
- مشارك في البرنامج العالمي للقادة الزائرين في واشنطن – الولايات المتحدة العام ٢٠٠٨
- **International Visitor Leadership Program**
- مشارك في المؤتمر العالمي للسانيات الوظيفية في المملكة المتحدة ( جامعة لفيره) العام ٢٠١١
- **Analyzing Multimodal Discourse: systemic Functional Linguistics Meets Pragmatics, Loughborough University**
- مستشار الطلبة العراقيين الدارسين في الجامعات الأمريكية .
- عضو اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين
- عضو اتحاد الأدباء والكتاب العرب
- يعمل استاذاً مساعداً في كلية التربية / جامعة ميسان/العراق ويلقي محاضراته في الشعر الإنكليزي.
- **يجيد اللغتين ( العربية والإنكليزية ) إجادة تامة والألمانية إجادة ( متوسطة ) .**

صدر له :

- القوائد المائية : دراسات أسلوبية في شعر نزار قباني، دار الفارابي ، بيروت ، ٢٠٠٨ .
- الثقافة والترجمة : دراسات في الترجمة ، دار الفارابي، بيروت ، ٢٠١٠ .
- الوردة والرماد ( شعر)، دار الينايبع ، دمشق، ٢٠١٠ .

- تحولات زهرة العباد : في الخطاب النقدي ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، ٢٠١١ .
- الوردة الزرقاء عند الغسق : في شعر الحدائث العربي ( بالإنكليزية ) ، لندن ، ٢٠١١ .

**THE BLUE ROSE AT TWILIGHT: ON MODERN ARABIC VERSE.2012.**

**(USA:AuthorHouse).**

- الزنبقة الصوفية : في جادة النقد ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، ٢٠١٢ .
- الغاب : دراسات أسلوبية في الشعر العربي الحديث ، دار الفارابي ، بيروت ، ٢٠١٢ .

سمير الشيخ

سمير الشيخ

هذا الكتاب

في أوديسا الأفكار والمفاهيم التي أفرزتها المنظومة المعرفية في القرن العشرين، يبرز (النقد الأسلوبي) كاتجاه يقوم فيه النقد على أساس من العلم، ويقدر ما كان هذا الاتجاه رفضاً للانطباعية التي تسودت الوضع النقدي الأوربي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر بقدر ما كان استجابة للتحويلات الدرامية التي شهدها الدرس اللساني الحديث ومدى إسهاماته في الدراسات النقدية. فالنقد الأسلوبي هو دراسة العلاقة المرصودة في النص الأدبي بين شكله اللساني وشكله الجمالي الكلي. قد يتوحد التحليل الأسلوبي والتقويم الجمالي بطريقة يسهم فيها الشكل اللساني بذلك التأثير الجمالي الذي يمارسه النص على القارئ في ضوء هذه الآلية. يقدم كتاب (القوائد المائية) ممارسة نقدية على مدونة جادة في الشعرية العربية المعاصرة، هي مدونة الشاعر (نزار قباني).



## القوائد المائية

دراسات أسلوبية في شعر نزار قباني



الكتاب

عربي



الناقد سيرة سوسيو - ثقافية

- تخرج في جامعة بغداد - كلية الآداب - قسم اللغة الإنكليزية العام 1975
- عمل مترجماً للشركات الأجنبية في العراق 1977-1980
- حصل على شهادة الماجستير في الأسلوبية الأدبية من جامعة البصرة - كلية التربية العام 1997
- عمل محاضراً في الأدب الإنكليزي - جامعة البصرة - كلية المعلمين - ميسان وجامعة الفاسية - كلية قربية ما بين 1997-2000
- عمل محاضراً في المعاهد الإنكليزية والأمريكية - صنعاء 2000-2002
- عمل مدرساً في المدرسة الأمريكية - صنعاء 2003
- يعمل مدرساً لمادة الأدب الإنكليزي في جامعة ميسان - كلية قربية
- تلمذ في مجال حقوق الإنسان والمنظمات الإنسانية
- عضو اتحاد الأدباء والكتاب العراقيين
- عضو اتحاد الأدباء والكتاب العرب
- عضو جمعية الفنونيات فوتوغرافية كالمعبرة في سبني

في أوديسا الأفكار والمفاهيم التي أفرزتها المنظومة المعرفية في القرن العشرين ، يبرز ( النقد الأسلوبي ) كاتجاه يقوم فيه النقد على أساس من العلم. ويقدر ما كان هذا الاتجاه رفضاً للانطباعية التي تسيدت الوضع النقدي الأوربي في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، بقدر ما كان استجابة للتحويلات الدرامية التي شهدها الدرس اللساني الحديث ومدى إسهاماته في الدراسات النقدية. فالدرس اللساني قد قدم للنقد الأدبي أساساً جديداً لرصد البنية اللسانية واستنطاق جمالياتها المكنونة . وبالرغم من أن البنية كرسالة لم تعد مثار اهتمام المدارس النقدية ، وانصراف النظر النقدي عنها حينا إلى القارئ كشريك في العملية الإبداعية ، إلا أن البنية بمستوياتها الشكلية تظل البيانات الأساس للجدل النقدي . تطرح الدراسات الأسلوبية الصورة المفاهيمية ( للنقد الأسلوبي ) في محاولة لتأصيل هذا الاتجاه. فالنقد الأسلوبي هو دراسة العلاقة المرصودة في النص الأدبي بين شكله اللساني وشكله الجمالي الكلي . قد يتوحد التقويم الجمالي والتحليل الأسلوبي بطريقة يسهم فيها الشكل اللساني بذلك التأثير الجمالي الذي يمارسه النص على القارئ. في ضوء هذه الآلية ، يقدم كتاب ( القوائد المائية ) ممارسة نقدية على مدونة جادة في الشعرية العربية المعاصرة ، هي مدونة الشاعر ( نزار قباني ).



جدل الثقافة والترجمة تستحته التحولات الدرامية في نظريات الثقافة والترجمة في القرن العشرين . فالقوى الثقافية قد مارست تأثيراتها في تغيير مسارات الترجمة والنقد الأدبي على حد سواء. الترجمة لم تعد جرماً صغيراً في مجرة اللسانيات رغم أن الترجمة تنوجد في الدرس اللساني وبه تتخلق، بل هي في الدراسات الثقافية تواصل ثقافي عابر بين اللغات والثقافات. وبهذا تكتسب الترجمة أهميتها لا بوصفها ممارسة نقل المكافئ من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة ولا بكونها لهواً بقصد الإمتاع والمؤانسة تخضع دوماً لذائقة المترجم الذاتية وانطباعاته، إنما هي الوسيط الواصل بين الثقافات واللغات المتباعدة. لذا، فإن كل عصور الوعي والارتقاء في حيوات الأمم إنما تبدأ بالترجمات.

هذه الأوراق – كما تفترض عنوان الكتاب – محاولة جادة لإدراك العلاقة بين الثقافة والترجمة في عالم متعدد اللغات والثقافات مثلما هو متعدد الأجناس والأعراق والأديان. هذا المراسم الترجمي ليس باللهو العبثي بل هو تحري المسائل الجادة في التواصل الإنساني والثقافة الإنسانية. فبالرغم من كل الإشكاليات التي تعترض جهد المترجم في النقل تظل الترجمة إحدى الإسهامات الكبرى للوعي البشري من أجل تعارف الشعوب والأمم. الأوراق تجد في إدراك منظومة العلاقات بين (الترجمة/ اللسانيات) و(الترجمة / النقد) و(الترجمة/ قصيدة النثر) مثلما هي رصد للعلاقة بين (الترجمة/ عملية الترجمة) وربط هذه العلاقات بسياسات المترجم وما ينتج عنها من التعبير والتأثير. الأوراق تطرح الرؤى وتغامر، فالمغامرة أصل للكشف ولولا مغامرات الوعي الأول التي قدمت لنا الأساطير لظل الإنسان يعيش حياة البدائية الأولى. هي أوراق في الترجمة ولكنها أوراق في المسألة والكشف وأوراق في التفكير النقدي تحاول تبين العلاقة بين الأنماط الثقافية وأنماط المعنى.

مدخل سيرري

تخرج في جامعة بغداد - كلية الآداب - قسم اللغة الإنكليزية العام 1975 .  
حاز على شهادة الماجستير في الأسلوبية الأدبية من جامعة البصرة - كلية التربية - قسم اللغة الإنكليزية العام 1997 .  
رئيس قسم اللغة الإنكليزية - كلية التربية الأساسية - جامعة ميسان 2009 - 2008 .  
صدر له:  
- الفصائل المانيحة: دراسات أسلوبية في شعر نزار قباني، دار الفارابي، بيروت، 2008.

## الثقافة والترجمة

### أوراق في الترجمة



جدل الثقافة والترجمة تستحته التحولات الدرامية في نظريات الثقافة والترجمة في القرن العشرين . فالقوى الثقافية قد مارست تأثيراتها في تغيير مسارات الترجمة و النقد الأدبي على حد سواء . الترجمة لم تعد جرماً صغيراً في مجرة اللسانيات رغم أن الترجمة تنوجد في الدرس اللساني وبه تتخلق ، بل هي في الدراسات الثقافية تواصل ثقافي عابر بين اللغات والثقافات . وبهذا تكتسب الترجمة أهميتها لا بوصفها ممارسة نقل المكافئ من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة و لا بكونها لهواً بقصد الإمتاع والمؤانسة تخضع دوماً لذائقة المترجم الذاتية وانطباعاته ، إنما هي الوسيط الواصل بين الثقافات واللغات المتباعدة . لذا ، فإن كل عصور الوعي والارتقاء في حيوات الأمم إنما تبدأ بالترجمات .

هذه الأوراق – كما تفترض عنوان الكتاب – محاولة جادة لإدراك العلاقة بين الثقافة والترجمة في عالم متعدد اللغات والثقافات مثلما هو متعدد الأجناس والأعراق والأديان . هذا المراسم الترجمي ليس باللهو العبثي بل هو تحري المسائل الجادة في التواصل الإنساني والثقافة الإنسانية . فبالرغم من كل الإشكاليات التي تعترض جهد المترجم في النقل تظل الترجمة إحدى الإسهامات الكبرى للوعي البشري من أجل تعارف الشعوب والأمم . الأوراق تجد في إدراك منظومة العلاقات بين ( الترجمة / اللسانيات ) و( الترجمة / النقد ) و ( الترجمة / قصيدة النثر) مثلما هي رصد للعلاقة بين ( الترجمة / عملية الترجمة ) وربط هذه العلاقات بسياسات المترجم وما ينتج عنها من التعبير والتأثير . الأوراق تطرح الرؤى وتغامر ، فالمغامرة أصل للكشف ولولا مغامرات الوعي الأول التي قدمت لنا الأساطير لظل الإنسان يعيش حياة البدائية الأولى . هي أوراق في الترجمة ولكنها أوراق في المسألة والكشف وأوراق في التفكير النقدي تحاول تبين العلاقة بين الأنماط الثقافية وأنماط المعنى .

# الوردة والرماد

سمير الشيخ



الوردة والرماد

يا مهاد الحب في عصر الحنين ،  
يا ظللاً في نهايات الهجيرة ،  
ليس في قلبك شيء من جنوني  
غير أغصان كسيرة ،  
غير أن الشعر في الأرض الأسيرة ،  
صادح يفضح سرّ الياسمين .

سمير الشيخ



Al-Yanabia  
sweden-stoholm



دار النسيج  
بيروت - لبنان

هذه القصائد تجارب في الوضع الإنساني تتغير تقناتها الأسلوبية بتغير ثيماتها . فهي لا تعنى بإشكالية التأنيث التي أرهقت شعر الحداثة في قدره الأوفى قدر عنايتها بكريستال التجربة وفن الغواية وتخليق الصورة على مستوى ( الأنوثة / القصيدة ) في القصد وفي التوصيل . هي الغنائيات الخمسون التي تجذ في الإمساك بالجمال الفكري في ذلك الفضاء القرمزي الهارب . فالشعر ما يفتيء يطرح سؤاله الوجودي على صورتين: الحدس والعلم . شعر الحدس شعر الوله الطفولي والإدراك الجمالي التلقائي المؤدي إلى بدهة العالم . وبهذا ينأى شعر الحدس عن جدل الفلسفة من دون الوقوع في التهافت الصوري أو الهذر اللفظي . شعر العلم ، من ضفة ثانية، شعر الوارفات الفلسفية والتفاعلات الهندسية والتجريد الكدود الذي يمازج الفكر بالعاطفة . يقود عصر العلم والتحليل والمثاقفة إلى بث جرثومة الفطنة في الشعر . فالتغريب في الفكر يقود إلى تغريب في اللغة . غير أن شعر الفطنة بكل مهيمناته يظل على تناظر وشعر المعرفة القبليّة . ف ( جهمية الأوصاف ) لدى أبي تمام لم تكن يوماً بديلاً عن ( ياقوتة ) أبي نواس و ( رجال ) ( دن ) لم يقف يوماً حائلاً دون سعي ( الاستور شلي ) صوب صنو روحه في متاهته الرومانسية . فالفن التجلي الصوري - السمي للإبداع . بهذا الحس النقدي لا تقف ( الوردة والرماد ) ، المجموعة الشعرية الأولى والأخيرة ، على الخط اللامرني الفاصل بين الحدس والعلم ، إنما هي التجلي الجمالي للشعر حين تكون الصورة ماهية كونية في التعبير والتأثير .